



PORTLAND PUBLIC SCHOOLS

Board of Education

501 N. Dixon Street • Portland, OR, 97227

503-916-3741

schoolboard@pps.net

Julie Esparza-Brown
Mike Rosen
Steve Buel
Pam Knowles
Tom Koehler
Paul Anthony
Amy Kohnstamm
Kathryn Davidson, Student Rep

The tests are mandated by the state and the opinions contained in the state form do not necessarily reflect the views of Portland Public Schools.

Las pruebas son requeridas por el estado y las opiniones contenidas en el formulario del estado no reflejan necesariamente las opiniones de las Escuelas Públicas de Portland.

Các bài thi theo quy định của tiểu bang và các ý kiến trong mẫu đơn của tiểu bang không nhất thiết phản ảnh quan điểm của Sở Học Chánh Portland.

Тесты проводятся штатом и их содержание не обязательно совпадает со взглядами Портлендского государственного школьного округа.

Imtixaanadani waa kuwo uu amray gobolku, taasi oo fikiradaha foomka gobolka ku jiraa ayna ahayn kuwo aan daruuri ahayn inay ka turjumaan aragtida Dugsiyada Dadweynaha Portland.

經州授權測試和狀態表格所載的意見不一定反映意見的波特蘭公立學校。

Please scroll down for forms.



Thông báo cho gia đình: Bài kiểm tra của tiểu bang và quyền của gia đình

Luật của tiểu bang yêu cầu mỗi khu học chánh Oregon thông báo cho các gia đình về quyền miễn trừ con mình (chọn không cho con mình tham gia) làm bài kiểm tra tiếng Anh tóm lược và/hoặc bài kiểm tra toán cho mùa xuân này, bao gồm cả Đánh giá Mở rộng và Smarter Balanced. Tiểu bang đã tạo biểu mẫu có sẵn tại trường học của quý vị mà các gia đình có thể sử dụng để chọn không cho con mình tham gia việc kiểm tra. Trong nhiều năm, tiểu bang đã cho phép các gia đình từ chối kiểm tra con họ chỉ dựa trên những lý do tôn giáo hoặc khuyết tật. Trong phiên họp trước, cơ quan lập pháp đã thông qua một đạo luật cho phép cha mẹ có thể chọn không cho con mình tham gia làm bài kiểm tra tiếng Anh tóm lược và/hoặc bài kiểm tra toán, bao gồm cả Đánh giá Mở rộng và Smarter Balanced, mà không cần do.

Bài kiểm tra Smarter Balanced là bắt buộc bởi tiểu bang và nội dung được bao gồm trong các biểu mẫu và Thông báo ODE cho Bài kiểm tra trên Toàn Tiểu bang không nhất thiết phản ánh quan điểm của Các trường công Portland.

Cha mẹ/người giám hộ muốn chọn không cho con mình tham gia vào bài kiểm tra của tiểu bang phải thông báo cho văn phòng nhà trường của mình. Biểu mẫu của tiểu bang để chọn không tham gia có sẵn tại văn phòng nhà trường hoặc trực tuyến: <http://www.pps.net/Page/1651>. Nếu gia đình muốn gửi thư hoặc tài liệu khác có chữ ký, biểu mẫu ODE sẽ được gửi kèm cùng với thư hoặc tài liệu khác để đảm bảo thông tin cần thiết được bao gồm để xác định đúng học sinh sẽ không làm bài kiểm tra. Học sinh từ 18 tuổi trở lên có thể tự chọn không tham gia làm bài kiểm tra. Các gia đình có thể điền vào biểu mẫu để chọn không cho con mình tham gia bất cứ lúc nào, nhưng nên nộp càng sớm càng tốt để cho phép trường lên kế hoạch trước khi bắt đầu kiểm tra.

Mục đích của việc đánh giá là nhằm cho phép các khu học chánh đánh giá khả năng tiếp thu các Tiêu chuẩn Chung Cốt lõi của Tiểu bang của học sinh. Các mục tiêu học tập tạo nên các Tiêu chuẩn Chung Cốt lõi có thể được tìm thấy ở đây: <http://www.ode.state.or.us/search/results/?id=53>. Mô tả mức độ thành tích cho các Đánh giá Smarter Balanced có thể được tìm thấy ở đây: <http://www.smarterbalanced.org/wordpress/wp-content/uploads/2015/03/Reporting-ALDs-Final.pdf>. Kết quả Đánh giá Smarter Balanced mùa xuân này dự đoán sẽ được công bố vào tháng 9 và có thể được tìm thấy ở đây: <http://www.ode.state.or.us/search/page/?id=1302>

Bài kiểm tra Smarter Balanced có thể được thực hiện bắt đầu từ ngày 13 tháng 3 năm 2017 tại các trường PPS, nhưng mỗi trường xác định thời điểm kiểm tra sẽ được thực hiện trong tòa nhà của họ. Để biết ngày kiểm tra cụ thể của con quý vị, vui lòng liên hệ với trường học. Đánh giá Smarter Balanced là các bài kiểm tra không tính giờ và thời gian học tương đối mà một học sinh được dự đoán sẽ dành ra để làm bài kiểm tra là tám giờ. Một số học sinh có thể dành ít hoặc nhiều thời gian hơn, tùy thuộc vào sự tiến bộ cá nhân của họ thông qua việc đánh giá.

Luật mới chỉ áp dụng cho bài kiểm tra tiếng Anh tóm lược và/hoặc bài kiểm tra toán, bao gồm cả Đánh giá Mở rộng và Smarter Balanced. Nếu gia đình muốn con mình được miễn các bài kiểm tra khoa học, khoa học xã hội hoặc ELPA, việc miễn trừ cần phải được dựa trên những lý do tôn giáo hoặc khuyết tật. Biểu mẫu cho các bài kiểm tra này có thể được lấy từ văn phòng nhà trường hoặc tại đây: <http://www.pps.net/Page/1651>. Biểu mẫu phải có chữ ký và gửi lại cho văn phòng nhà trường.



State tests and family rights

State Law requires that each Oregon school district notify families of their right to exempt (opt out) their child from the summative English language arts and/or math tests given this spring, including the Smarter Balanced and Extended Assessments. The state has created a form available at your school which families can use to opt their child out of the testing. For many years, the state has allowed families to refuse testing for their students based only on reasons of religion or disability. In the past session the legislature passed a law that parents could opt their children out of the summative English language arts and/or math tests, including the Smarter Balanced and Extended Assessments, without stating a reason.

The Smarter Balance Tests are mandated by the state and the content contained in the state forms and ODE Notice for Statewide Tests does not necessarily reflect the views of Portland Public Schools.

Parents/guardians who wish to opt out their child from state tests must inform their school office. The state form to opt out can be obtained at your school office or online: <http://www.pps.net/Page/1651>. If a family wishes to submit a letter or other documentation with a signature, the ODE form will be attached to the letter or other documentation to ensure the necessary information is included to properly identify the student who will not be testing. A student who is 18 years of age or over may opt himself or herself out of the test. Families can fill out the form to opt out their student at any time, but are encouraged to submit as soon as possible to allow schools to plan prior to the beginning of testing.

The purpose of the assessments is to allow school districts to evaluate how well students are learning the Common Core State Standards. The learning targets which make up the Common Core Standards can be found here: <http://www.ode.state.or.us/search/results/?id=53>. Achievement level descriptors for the Smarter Balanced Assessments can be found here: <http://www.smarterbalanced.org/wp-content/uploads/2015/03/Reporting-ALDs-Final.pdf>. Results of the Smarter Balanced Assessments administered this spring are anticipated to be publicly available in September and can be found here: <http://www.ode.state.or.us/search/page/?id=1302>

The Smarter Balanced Test may be administered beginning March 13, 2017 in PPS schools, but each school determines when testing will be done in their building. For specific testing dates for your child, please contact the school. The Smarter Balanced Assessments are untimed tests, and the approximate class time a student is anticipated to spend testing is eight hours. Some students may spend less or more time, depending on their individual progress through the assessment.

The new law only applies to summative English language arts and/or math tests, including the Smarter Balanced and Extended Assessments. If families wish to exempt their child from the science, social science, or ELPA tests, it must be based on reasons of religion or disability. The form for these tests may be obtained from the school office or here: www.pps.net/Page/1651. The form must be signed and returned to the school office.



TẤT CẢ HỌC SINH TỐT NGHIỆP ĐƯỢC CHUẨN BỊ

Trong năm 2010, Oregon đã thông qua các tiêu chuẩn K-12 cao hơn cho môn Anh Văn và Toán để đảm bảo tất cả học sinh chuyển cấp có kiến thức học thuật và kỹ năng cần thiết cho sự thành công sau cấp học trung học. Vì chúng tôi đã tăng tiêu chuẩn cho những gì chúng tôi kỳ vọng học sinh cần biết và có thể làm được, chúng tôi cũng đã thay đổi cách chúng tôi đánh giá sự tiến bộ của học sinh qua các bài kiểm tra cấp tiểu bang, được gọi là Smarter Balanced.

Vì sao việc tham gia lại quan trọng?

Trong khi không có bài kiểm tra riêng lẻ nào có thể cung cấp bức tranh hoàn chỉnh về sự tiến bộ của con quý vị, việc để con quý vị làm bài kiểm tra cấp tiểu bang cung cấp cho các nhà giáo dục và người quản trị thông tin về các phương pháp giáo dục đang hoạt động và những nơi cần nguồn lực bổ sung. Sự tham gia của con quý vị là rất quan trọng để đảm bảo các trường học và quận nhận được nguồn lực được nhắm mục tiêu họ cần để giúp tất cả học sinh thành công.

Mô tả các quyền

Dự luật của hạ viện số 2655 cho phép phụ huynh và học sinh thành niên chọn không tham gia các bài kiểm tra tổng kết cấp tiểu bang của Oregon cho môn Anh Văn và Toán bằng cách gửi mẫu đơn hàng năm cho trường mà học sinh theo học. Trường sẽ cung cấp cho phụ huynh mẫu đơn hàng năm cho năm học 2016-

17 ít nhất 30 ngày trước khi bắt đầu kiểm tra. Truy cập vào liên kết này để tìm hiểu thêm về Dự luật của hạ viện số 2655:

<http://tinyurl.com/OR-HB2655>.

LỊCH KIỂM TRA CẤP TIỂU BANG

Kiểm tra Anh Văn & Toán Smarter Balanced

Ngày 7 tháng 2 – ngày 9
tháng 6 năm 2017

Đánh giá mở rộng của Oregon cho môn Anh Văn & Toán

Ngày 16 tháng 2 – ngày 27
tháng 4 năm 2017

BÀI KIỂM TRA CẤP TIỂU BANG CỦA OREGON

- **Thách thức con quý vị suy nghĩ nghiêm túc và áp dụng kiến thức của con vào các vấn đề của thế giới thực**
- **Vượt xa hơn câu hỏi trắc nghiệm và yêu cầu con quý vị giải thích các câu trả lời của con**
- **Đóng vai trò như bản tóm tắt sự tiến bộ của con quý vị và có thể được xem xét cùng với những thông tin khác để xác định sự thành công trong học tập của con quý vị**
- **Giúp xác định các trường học và quận cần hỗ trợ thêm để đảm bảo có nhiều học sinh hơn đạt tiêu chuẩn cao hơn**

Khi nào con tôi sẽ làm bài kiểm tra?

Con quý vị sẽ được kiểm tra một lần sau khi chúng đã hoàn thành ít nhất hai phần ba năm học. Trường của con quý vị sẽ xác định ngày cụ thể để con quý vị làm bài kiểm tra trong lịch kiểm tra trên toàn tiểu bang.

HÃY THEO DÕI THÔNG TIN

Nói chuyện với giáo viên hoặc hiệu trưởng trường học của con quý vị nếu quý vị có thắc mắc hoặc muốn tìm hiểu thêm.

Nguồn lực

Để tìm hiểu thêm về những gì con quý vị cần biết và có thể làm cho môn Anh Văn & Toán:

<http://tinyurl.com/ELARoadmap> & <http://tinyurl.com/MathRoadmap>

Xem câu hỏi kiểm tra mẫu: <http://tinyurl.com/ORPracticeTests>

Để đọc thêm về kết quả kiểm tra của con quý vị: <http://tinyurl.com/ORTestResults>



Việc Yêu Cầu Được Miễn Thi Các Bài Thi Môn Khoa Học Oregon và Môn Khoa Học Xã Hội và/hoặc Môn Thông Thạo Anh Ngữ (ELPA21) của Phụ Huynh 2016-17

CÁC THAY ĐỔI VỀ VIỆC MIỄN THI TRONG NĂM 2015-16: Dự luật Oregon House 2655, Dự luật về Các Quyền Hạn Dự Thi của Học Sinh, gần đây đã được thông qua thành luật và có hiệu lực từ ngày 1 tháng Giêng, năm 2016. Một phần của dự luật này cho phép phụ huynh được quyền xin cho con em miễn tham dự các bài thi Tổng Hợp về Anh Ngữ và Toán bằng cách hoàn tất mẫu đơn do tiểu bang cung cấp và nộp đơn này cho sở học chánh của trường học của học sinh. Mẫu đơn này chỉ dành cho các bài thi về các môn khoa học và Anh ngữ.

Theo Quy Định Hành Chánh 581-022-1910 của Tiểu bang Oregon, phụ huynh có thể yêu cầu cho con em được miễn thi các bài thi OAK trực tuyến về các môn Khoa Học và/hoặc ELPA để thích nghi cho vấn đề khuyết tật hoặc niềm tin tôn giáo của học sinh. Để thực hiện kế hoạch hỗ trợ tốt nhất cho việc này, xin quý vị điền và nộp mẫu đơn cho văn phòng trường học vào hạn cuối là ngày 1 tháng Hai, 2017. Nếu học sinh ghi danh tại một trường học của Sở Học Chánh Portland sau ngày 1 tháng Hai, 2017, và phụ huynh muốn cho con em được miễn thi theo điều lệ này, xin hoàn tất mẫu đơn này và nộp cho văn phòng trường học trong vòng hai tuần lễ sau khi ghi danh.

Họ _____ Hợp _____ Pháp _____ của _____ Học _____ Sinh: _____
 Tên _____ Hợp _____ Pháp _____ của _____ Học _____ Sinh: _____
 Số Thẻ Học Sinh: _____ Ghi Danh Lớp: _____
 Trường của Học Sinh: _____ Ngày: _____

Tôi yêu cầu cho con tôi được miễn thi các bài thi sau đây trong niên học 2016-17:

- Môn Khoa Học** (Bài Thi OAKS Trực Tuyến hoặc Nơi Rộng; Chỉ dành cho các lớp 5, 8 và 11)
- Môn Khoa Học Xã Hội** (Tùy Chọn OAKS Trực Tuyến; chỉ dành cho các lớp 5, 8 và 11)
- Môn Thông Thạo Anh Ngữ cho Thế kỷ 21** (ELPA 21)

Cho biết lý do yêu cầu việc miễn trừ này (Phải đánh dấu vào một hay cả hai ô lý do)

- Các lý do tôn giáo
- Các lý do khuyết tật

Phụ Huynh/Người Giám Hộ * (ký tên) _____

*Các học sinh trưởng thành (từ 18 tuổi trở lên) có thể tự ký tên thay mặt cho mình và không cần phải có chữ ký của phụ huynh hoặc người giám hộ

Phụ Huynh/Người Giám Hộ hoặc Học Sinh Đã Trưởng Thành (viết tên)

SCHOOL USE ONLY

Received by: _____ Date: _____

Scan and email to TestingHelp@pps.net

It is the school's responsibility to ensure that students with approved exemptions are not tested in exempted subjects.

TẤT CẢ CÁC HỌC SINH TỐT NGHIỆP SẴN SÀNG

Trong năm 2010, Oregon đã thông qua các tiêu chuẩn cao hơn cho các cấp lớp K-12 trong các môn Anh Văn và Toán để bảo đảm tất cả các học sinh khi chuyển lên cấp lớp kế tiếp có những kiến thức và kỹ năng giáo dục cần thiết cho sự thành công sau trung học. Bởi vì chúng tôi nâng cao tiêu chuẩn cho những gì chúng tôi mong đợi học sinh hiểu biết và có thể làm được, chúng tôi cũng thay đổi cách đo lường sự tiến bộ của học sinh qua các bài kiểm tra tiểu bang của chúng tôi, được gọi là cân bằng thông minh hơn (Smarter Balanced).

Các bài thi cần bao nhiêu thời gian?

Các bài thi không tính thời gian, vì vậy con của quý vị có đầy đủ thì giờ cần thiết cho em chứng minh những em hiểu biết và có thể làm được. Với kỳ thi hiện tại của chúng tôi, con quý vị chỉ thi mỗi năm một lần, không giống như các kỳ thi trước đó nhiều học sinh đã thi nhiều lần. Tìm hiểu thêm về thời gian dự tính con quý vị cần để hoàn thành các bài kiểm tra trên trang 35 của Sách Hướng Dẫn Oregon's Test Administration Manual:

<http://tinyurl.com/TestAdminManual>.

Các kết quả có ý nghĩa gì và ở đâu tôi sẽ biết kết quả của con tôi?

Các kết quả của bài kiểm tra xác định ưu điểm và các lãnh vực con quý vị cần cải thiện trong môn Anh Văn và Toán. Mỗi môn sẽ được chia thành các loại và sẽ cho thấy con quý vị tiến bộ như thế nào trong từng lãnh vực. Bài kiểm tra đo lường sự tiến bộ học tập trên một thang điểm liên tục. Tiểu bang đã thiết lập bốn cấp độ thành tích trên thang điểm này và mô tả tổng quát trình độ của học sinh. Trường học sẽ chia sẻ điểm số của con quý vị vào lúc bắt đầu năm học tới để hỗ trợ sự thành công của học sinh khi em lên cấp lớp kế tiếp.

Tại sao tham gia quan trọng?

Trong khi không có bài kiểm tra duy nhất nào có thể cung cấp một bức tranh toàn diện về sự tiến bộ của học sinh, cho con quý vị tham gia kỳ thi tiểu bang cung cấp cho các nhà giáo dục và quản trị viên thông tin về các phương pháp giáo dục nào có hiệu quả và nguồn lực bổ sung nào cần thiết. Sự tham gia của con quý vị rất quan trọng để bảo đảm các trường học và sở học chánh tiếp nhận các nguồn tài nguyên phù hợp họ cần có để giúp tất cả học sinh thành công.

Khi nào con tôi sẽ thi?

Con quý vị sẽ thi khi hoàn tất hai phần ba năm học. Trường học sẽ xác định ngày thi nhất định trong khoảng thời gian tiểu bang ấn định ở trên.

BÀI THI TIỂU BANG OREGON:

- **Thử thách học sinh suy nghĩ phê bình** và áp dụng kiến thức của mình cho các vấn đề trong đời sống thực tế.
- **Hơn là bài thi trắc nghiệm** và đòi hỏi học sinh giải thích câu trả lời của mình
- **Thể hiện một thời điểm của sự tiến bộ của học sinh** và có thể được xem xét cùng với các thông tin khác để xác định sự thành công học tập của học sinh
- **Giúp nhận dạng các trường học và sở học chánh** nào cần thêm sự hỗ trợ để bảo đảm thêm nhiều học sinh đạt các tiêu chuẩn cao hơn.

THỜI HẠN THI TOÀN TIỂU BANG

Thi Anh Văn & Toán Smarter Balanced
Ngày 7 Tháng Hai – Ngày 9 tháng Sáu, 2017

Thi Anh Văn & Toán Extended
Assessments
Ngày 16 Tháng Hai – Ngày 27 Tháng Tư,
2017

HIỂU BIẾT THÔNG TIN

Nói chuyện với giáo viên hoặc hiệu trưởng trường học nếu quý vị có thắc mắc hoặc muốn tìm hiểu thêm.

Nguồn

Để tìm hiểu thêm về những gì con quý vị cần biết và có thể làm trong môn Anh Văn & Toán:

<http://tinyurl.com/ELARoadmap> & <http://tinyurl.com/MathRoadmap>

Để xem các bài thi mẫu: <http://tinyurl.com/ORPracticeTests>

Để đọc thêm về kết quả bài thi của con em: <http://tinyurl.com/ORTestResults>



MÔ TẢ QUYỀN HẠN

Luật tiểu bang 2655 cho phép cha mẹ và học sinh lớn tuổi* chọn không tham gia kỳ thi tổng kết toàn tiểu bang Oregon hàng năm trong môn Anh Văn và Toán bằng cách nộp mẫu đơn này cho trường học của học sinh. Nhà trường sẽ cung cấp cho bất kỳ học sinh nào được miễn thi thời gian học tập trong khi các học sinh khác đang thi.

Vào link này để tìm hiểu thêm về Luật 2655: <http://tinyurl.com/OR-HB2655>.

Để được miễn thi, phần này phải được hoàn tất bởi phụ huynh/người giám hộ hoặc học sinh lớn tuổi:

Họ học sinh _____

Tên học sinh _____

Cấp Lớp _____

Trường Học _____

Xin xác định (các) bài thi tiểu bang xin miễn thi trong năm học 2016-17:

	Anh Văn
	Toán

Để hỗ trợ cho khu học chánh lập kế hoạch tốt nhất, quý vị được khuyến khích nộp đơn này cho **trường của con quý vị** trước ngày 1 tháng 2, 2017. Những học sinh ghi danh đi học sau khi kỳ thi toàn tiểu bang bắt đầu ngày 07 tháng hai năm 2017, quý vị nên nộp đơn trong vòng 2 tuần sau khi ghi danh. Đơn này chỉ áp dụng cho năm học 2016-17. Phụ huynh và học sinh lớn tuổi phải nộp đơn miễn thi hàng năm nếu muốn được miễn không tham gia kỳ thi tổng kết toàn tiểu bang.

Tôi hiểu rằng bằng cách ký tên trên đơn này tôi xin miễn thi cho con tôi.

Phụ huynh/người giám hộ* _____ Ngày _____
(chữ ký)

Phụ huynh/người giám hộ * _____
(Tên)

*Học sinh lớn tuổi (18 tuổi hoặc lớn hơn) có thể ký tên và không cần chữ ký của phụ huynh hoặc người giám hộ.